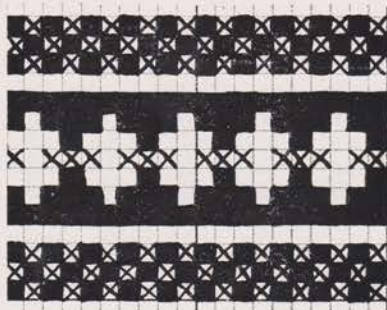


Українська ВИШИВКА



Взір до серветки ч. 1

НАСТІЛЬНІ СЕРВЕТКИ

Накриття стола тепер дуже змінилося. Замість одноцілої скатертини вживають настільних серветок під кожне накривання. Це улегшує накривання та й зменшує роботу коло прання і прасування столового білля.

Подаємо зразки настільних серветок. Їх розмір є звичайно 16x10" і виконують їх із білого або бежового матеріалу. До вишивання годиться полотно й панам, але виконують серветки також з юти чи іншої тканини, на якій можна рахувати нитки.

Ч. 1. Настільна серветка з білого полотна або панам. На обох краях обведена вузьким узором у двох кольорах. Вужчі рубці викінчені обміткою у двох кольорах, а ширші мережкою або завиваним рубцем.

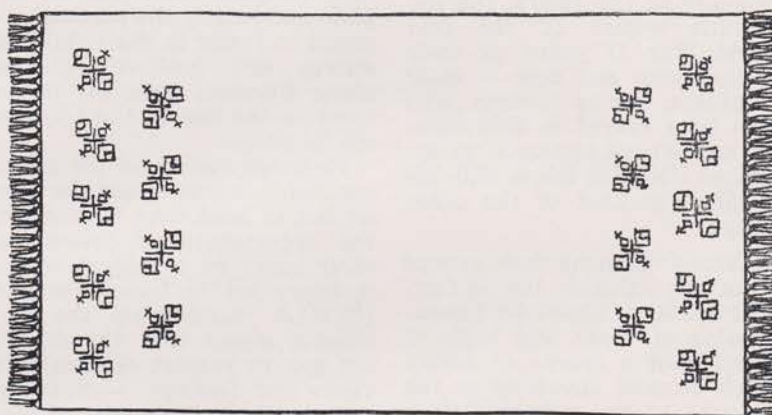
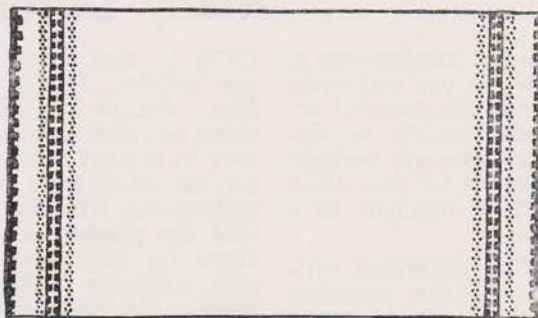
Ч. 2. Настільна серветка з бежової панам. Буковинський взір покладений уздовж вужчих країв у двох рядах. Мотив „метелик“ треба спрямовувати на перемену то в один, то в другий бік.

Вужчі краї серветки викінчені тороками, що закріплені однією з ниток вишивки. Ширші краї викінчені мережкою або завиваним рубцем.

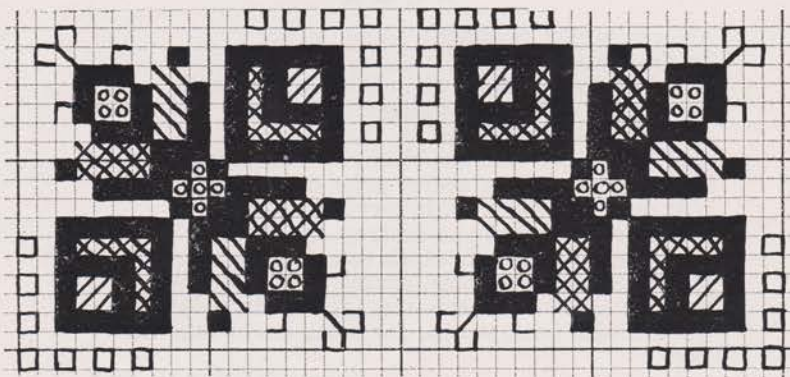
Взори до серветок

Подільський взір. Чорно-червоний взір виконаний хрестиками. Чорна ■ ч. 310, червона ч. 666.

Буковинський взір. Мотив „метелик“ виконаний хрестиками і півхрестиками в кількох кольорах. Чорна ■ ч. 310, червона хх хх ч. 321, жовта // // ч. 742, зелена || || ч. 905, помаранчева оо оо ч. 740.



Настільні серветки під накривтя
Embroidered napkins



Взір до серветки ч. 2

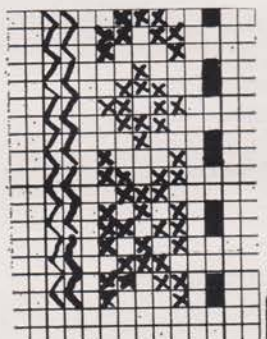
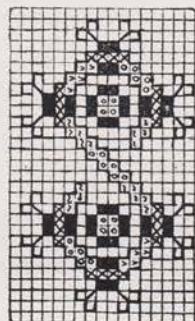
Українська ВИШИВКА

Вишиваймо наші сукні!

Рисувала Ірина Мельник-Юрчак



Молодеча сукня з вишиваним коміром
Youthful dress with embroidered collar



Молодечий комплект
Embroidered two-piece dress

Це не значить, що кожна наша сукня має бути вкрита широкими площинами вишивки. Нераз вистачить маленький мотив, уміщений на комірі, а вже вона впадає в очі!

Тієї самої думки є київська малярка Люба Панченко. Її моделі вишиваних суконь появляються тут і там у підсоветських журналах. На жаль, їх

небагато. Напевне Люба Панченко не має багато замовлень таких моделей і тамошні Будинки Моделів не присвячують їм уваги. Один чи два моделі на сезон — це все, що там подають. Але це свідчить, що замишування до української вишивки не завмирає і Люба Панченко підтримує це.

1. Суконка з легкої вовни. Модель гладкий, спідничка злегка дзвонова. Вся прикраса сукні — це білий або кремовий комірець, зпереду видов-

жений у жабо. На комірі приміщений вишиваний взір. Комірців можна приспособити кілька і змінювати їх.

2. Практичний китарик до відповідної складаної спіднички. Виконаний із вовняного матеріалу або вельвету. Рівно скроєний. Здовж переднього краю нашита вишивка або тканя лямівка.

До цього комплекту годиться блузка з широкими рукавами.

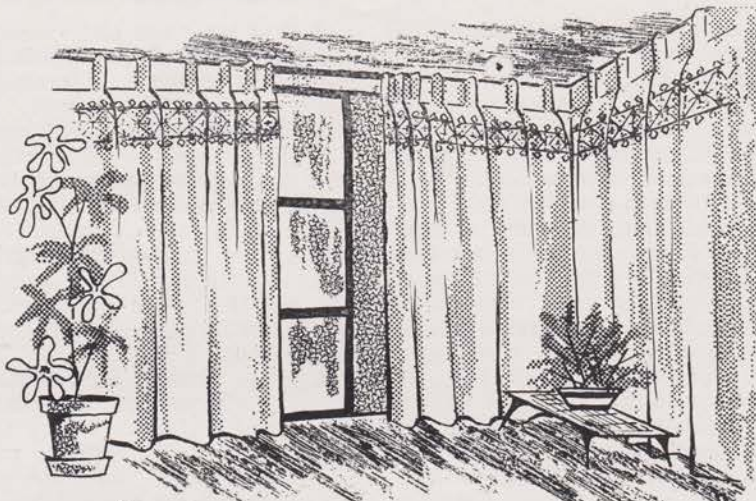
Українська ВИШИВКА

Вишивані завіски

Здавалось би, що трудно вишити завіски в сучасному мешканні. Адже брукатові драперії вишивки не допускають, а взористий матеріал того не потребує. Та коли хочемо мати український узор у кімнаті, знайдемо вихід. Гладкий матеріал піскової, сірої чи іншої ясної краски може бути прикрашений вишивкою.

Ось розв'язка проекту завісок, що засуваються на ціле вікно. Для цього підбираємо найрадше матеріал „бир-лап“, що його нитки рівномірно ткані й їх можна рахувати. Якщо матеріал легший, тоді треба дати підшивку, коли тяжчий, тоді добре його злегка накрохмалити. Розмір завіски треба достосувати до величини вікна.

Вишивка. Підбираємо рідкий у виконанні взір, що не перевантажує завіски. Виконаний у двох красках. За-



Засувні завіски можна теж прикрасити вишивкою

Embroidered curtains



Взір для завісок
Design for the curtains

садниче резкольорування — чорне й червоне. Але залежно від обстановки і тканин у кімнаті ми можемо виконати його в інших комбінаціях, саме — брунатне з ржавим, зелене з жовтим, синє з голубим. Вишивати нитками Муліне або тонкою волічкою.

Долішній край завіски можна викінчити рубцем або нашитими тороками в красці вишивки.

Замовляйте
НОВИЙ АЛЬБОМ УЗОРІВ
Українські
Народні Вишивки

Видання СУА

Серія 3

Десять таблиць узорів
Взори з Полтавщини, Київщини,
Буковини, Яворівщини, Гуцульщини

Ціна 2 дол.

Замовляти в Централі СУА

Українська ВИШИВКА

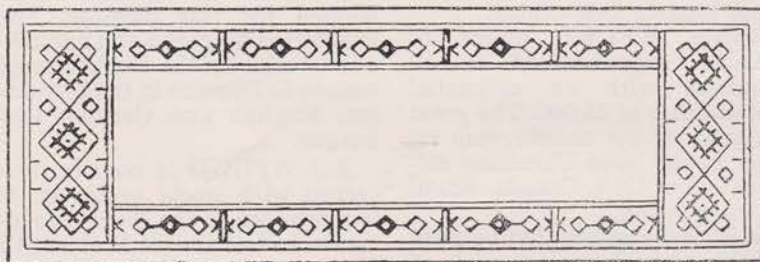
Вишиваймо!

ВИШИВАНА ДОРІЖКА

Весняною порою не хочеться починати великої роботи. Бо ж підготовка до свят і вакацій, робота в городі і

багато, але вона вміло розміщена й достосована до призначення предмету.

Матеріал. Для доріжки годиться біла або піскового кольору панама. Дуже корисно вийде доріжка з панамі подвійної ширини, бо тоді треба відмірити на ній лиш бажану ширину доріжки.



Проект доріжки
Embroidered runner

все інше забере нам багато часу. Але щось невеликого, дрібного, що радувало б нас і літньою порою.

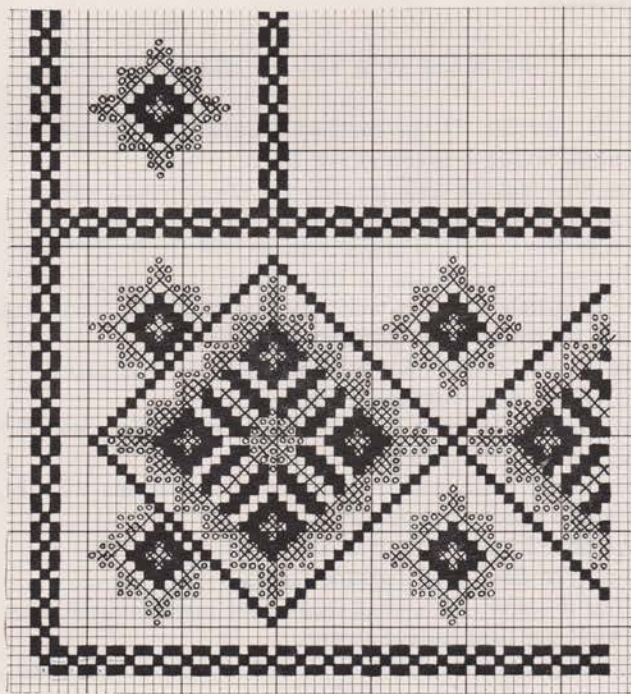
Такою вишивкою буде доріжка. Її можемо запланувати на наш столик у вітальні, на комоду перед дзеркалом і врешті на середину їдальняного стола. Вона зможе заступити також вишивку на білій скатерці, коли не маємо вишиваної.

Композиція вишивки дуже цікава. Масивні чотирикутні мотиви розміщені на обох краях доріжки. Залежно від ширини доріжки можна дати їх три або чотири. Простір між ними вільний, а властиво заповнений малими відскочками. Мотиви відгороджені вузьким взірчиком від поля доріжки. Таким же взірчиком обведені довші краї доріжки.

Довжина доріжки може бути довільна. Краї доріжки викінчені вузьким рубцем.

Як бачимо, вишивки немає надто

До вишивання вживати ниток ДМЦ.
Чорна ■ ч. 310, червона хх хх ч.
321, жовта // // ч. 742.



Взір до доріжки
Design for runner

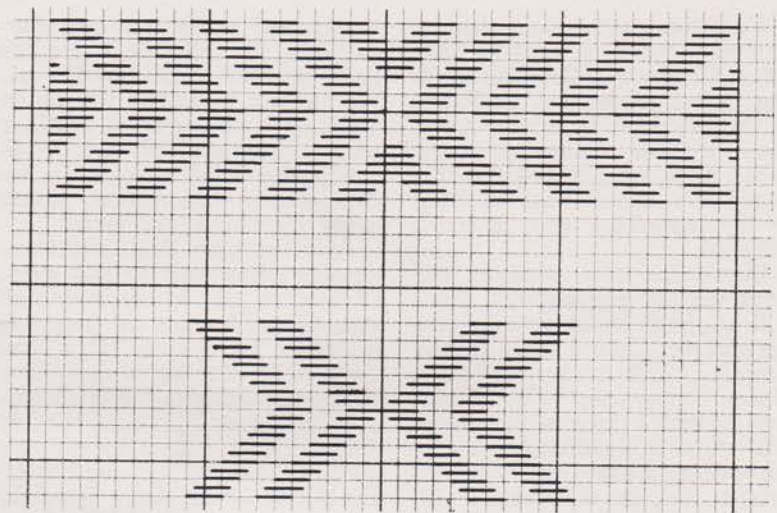
Українська ВИШИВКА

Вишивка у спальні

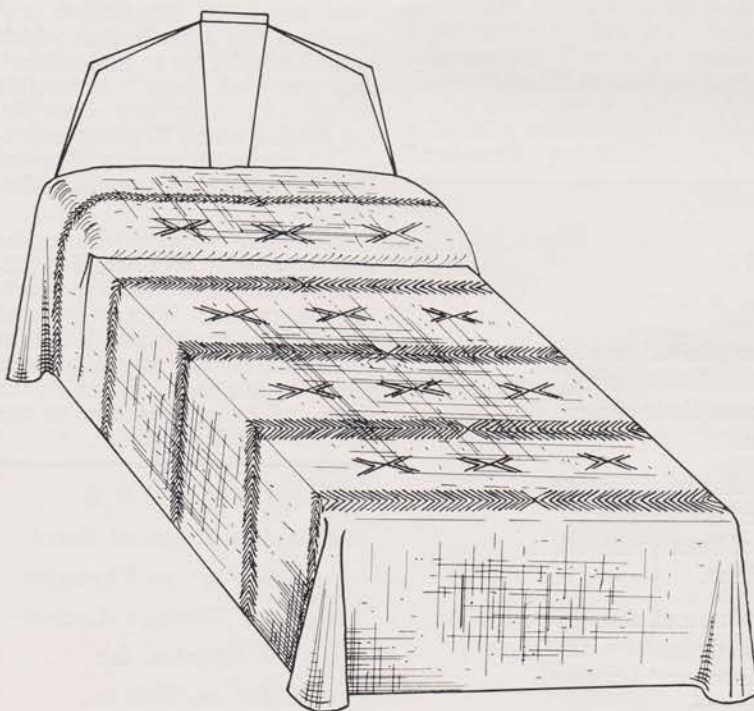
Впроваджуючи українську вишивку у нашу хату, стараємось її вміло примінити. Уникаємо надміру орнаменту, що втомляє у модерному оточенні. Це важне особливо тоді, коли маємо прикрасити велику площину — накривало, завіски, скатертину. Пам'ятаймо — небагато вишивки, але вміло приміненої!

Найтрудніше знайти розв'язку для ліжкового накривала. Воно велике, незугарне, частина його заломлюється на краях ліжка і спадає вниз. Як тут примінити вишивку?

Пригадаймо собі стародавню засаду накривал. Їх звичайно робили зі смугастих або картатих тканин. Такий взір є одностайний, не перевантажений, не боїться заломів чи пересу-



Перетиканий взір для накривала
Design for the bedspread



Вишиване накривало
Embroidered bedspread

нень. Отже це буде найкращою вказівкою для вишиваної прикраси. Спробуймо зі смугою!

Матеріал. Для накривала годиться найкраще груба тканина „бирлап“, в якій добре рахувати нитки. Буває в білому, сірому, пісковому й жовтому кольорах. Коли подвійно ткане, то ширина вистачає на звичайне ліжко, а коли поєдинче, тоді треба дві ширини сполучити в середині.

Викінчення накривала на краях можна зробити доволі широким рубцем або лямівкою в тому самому кольорі, що й вишивка. Треба пам'ятати, щоб лямівка годилась до прання.

Вишивка. Смугу вишиваємо в одному кольорі нитками Муліне або волічкою. Колір добираємо до загального тону нашої спальні, її завісок чи стін. Взір виконуємо перетиканням. Відступ смуг може бути довільний, залежно від того, чи хочемо мати їх рідше чи густіше. Працюючи дбайливо, можемо досягнути однакової вишивки з обох боків.

- Ukrainian Woman -

Ukrainian Days in Rome

As reported by almost all Ukrainian papers recently, the last week of September was decidedly a "Ukrainian Catholic" week not only in Rome, but throughout the world, wherever Ukrainians have settled. We all remember the "uplifting of spirit" which our communities experienced last year during the visit of Josyf Cardinal Slipy. Some of this "uplifting" was relived when delegations and private individuals took part in the consecration of the Cathedral of St. Sophia in Rome.

What made this consecration so special was not only its location in the centre of Catholicism, though this fact had a bearing on its importance. The chief reason for the participation of Ukrainians the world over in these ceremonies was that the newly erected and consecrated Cathedral has become the focal point of Ukrainian Catholicism.

Just as since the 12th century the Cathedral of St. Sophia in Kiev symbolized Ukrainian Christian unity, this new St. Sophia shall symbolize our Ukrainian unity regardless of whether we live in Argentina or Australia. It will remind us that the old St. Sophia cannot be used for prayer, and that we may not be content until she is restored to her rightful place as a great church, not a mere architectural relic.

Another event, far-reaching in its consequences that took place immediately following the ceremonies at St. Sophia, was the long awaited, long desired Synod of Bishops of the Ukrainian Catholic Church. The most important item on the agenda of the Synod was the patriarchal structure of the Ukrainian Catholic Church. The Synod prepared and adopted a constitution of patriarchal structure and sub-

mitted to the Holy Father with a petition to elevate the Major Archiepiscopate to the dignity of the Kievan-Galician Patriarchate.

This resolution, considered in the light of the latest wave of religious persecution in all of the Soviet Union, but especially in Ukraine, asserts the right of our existence. It underscores not only our independence from the Moscow Patriarch (under which the Soviets claim we are), but also our wish to remain an essentially autonomous Ukrainian Church within the fold of the one Catholic Church. It expresses our wish to govern our own Church affairs, to assure a uniformity of our Rite regardless of where in the world we live. It will provide for a uniformity of authority in the Ukrainian Church without the undue interference of an essentially Latin Curia.

There were, of course, other matters discussed at the Synod. Matters which concern us all very deeply: the language of the liturgy, the preparation of future priests, dialogues with Orthodox Ukrainians, and others. Let us hope that now, once decisions have been made, they will be fully and speedily implemented for the good of our Ukrainian Church and Nation. M.O.

Lena Kostenko

And the world will say:

"You are a speck in me.

A brilliant pain in life's dark tribulation.

Your faith — the brink of an idealist's dream,

Your love — live coals of hallucination.

What can you do — a mixed-up child like you,

To help advance true progress of mankind?"

"I can give one life

that history may grind

with bloody wheels.

It will not be the first.

Perchance, one day,

when she has drunk her fill

of humor blood, she'll learn to drink pure wine:

Of love and peace, and lasting goodwill

To all the world

and to all mankind.

Translated from Ukrainian
by Tetiana Shevchuk

FILING RECORD

The Board Meeting of June, 1969 decided that filing records on our members should be introduced in our Branches. Each record will contain the name, address, telephone number and other data on each member. Similar records will be established at the Regional Council and Headquarters.

- Ukrainian Woman -

World Federation of Ukrainian Women's Organizations

The Ukrainian community of Philadelphia and neighboring cities observed an important anniversary on March 22 — the 20th anniversary of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

Twenty years ago a World Congress of Ukrainian Women was held in Philadelphia. The delegates to this Congress were women of different ages, interests and backgrounds, yet despite their differences these women very quickly found a common language and common objectives. The Congress proved only a first step in the achievement of these objectives. It indi-

cated the need for a permanent center of representation and coordination. The World Federation of Ukrainian Women's Organizations, founded at this time, became this center.

Today, WFUWO unites 16 member organizations in 10 countries with an estimated membership of 25,000. The great majority of the membership resides in the large Ukrainian colonies in the USA, Canada, Brazil and Argentina.

WFUWO realizes that because of the virtual enslavement of Ukrainian women in their native land, it is our duty here in the Free World to speak for all

Ukrainian women, and inform the world about the real conditions under which Ukrainian women live in their own country. A committee of specialists was formed for this purpose. The committee prepared and published material on the conditions of women in Ukraine in the Ukrainian, English and German languages.

But WFUWO is equally concerned with world problems. It is a member of the World Movement of Mothers (M.M.M.) with Headquarters in Paris, and also maintains close contact with the International Women's Alliance. The member organizations of WFUWO joined the National Women's Councils of Canada, USA, Australia and the World Union of Catholic Women's Organizations. Since WFUWO has no political or religious affiliations, any women's organization may become its member, providing that it is founded on sound democratic principles and Christian ethics.

To help its member organizations obtain their objectives and better utilize their potential resources, WFUWO designed a program to be carried out, according to each organization's possibilities. To facilitate planning, a number of standing committees have been formed with specific objectives. While WFUWO's headquarters are located in Philadelphia, the committees have a wide representation.

The educational committee is concerned with helping Ukrainian women the world over to successfully preserve Ukrainian traditions, especially in their family life. It has worked out specifically designed programs for parents' seminars, lectures, kinder-

Lesya Ukrainka

From the cycle SEVEN STRINGS

For thee, O Ukraine, O our mother unfortunate, bound,
The first string I touch is for thee.
The string will vibrate with a quiet yet deep solemn sound,
The song from my heart will gush free.
My song o'er the earth's distant reaches will fly in its task
With my dearest hopes as its guide;
Wherever it speeds o'er the world among mankind, 'twill ask:
"Know ye where good fortune doth bide?"
And there somewhere yonder my song solitary will meet
With other such wandering lays,
And then, joining in with that loud-singing swarm, will fly fleet
Away over thorn-studded ways.
'Twill speed over ocean's blue bosom, o'er mountains will fly,
And circle about in free air;
'Twill soar ever higher far up in the vault of the sky
And maybe find good fortune there.
And finding it somewhere, that longed-for good fortune may greet
And visit our dear native strand,
May visit and greet thee, Ukraine, O thou mother most sweet,
Ill-starred and unfortunate land.

Translated by Percival Cundy

- Ukrainian Woman -

Let's Become Acquainted With Ukrainian Culture

Vacation is over. Refreshed by summer's carefree days we have assembled for our first fall meeting. After a pleasant exchange of impressions from our vacations we are ready for work. What have we planned for this year? We know that we want to try something new, to stride forward.

Surely our new members will have various suggestions. Some will suggest social events, others will recommend social service projects. Still others will urge closer cooperation with American women's clubs, while others will want to limit contacts only to other Ukrainian women's groups. But let us consider still another possibility which has already been tried by some of our Branches. It is simply — becoming acquainted with Ukrainian culture.

We can learn about the culture of a people by becoming acquainted with its literature, art and music. It would be no easy task if we had to do our own re-

search and reach our own conclusions. But all this work has been greatly simplified for us. We already know the Ukrainian language and are quite familiar with Ukrainian folk art. With this sound basis to work on, we can readily learn more about other Ukrainian art forms.

Some of our Branches have already done work in this area. In another part of our magazine you will read about the program presented by Branch 72 in New York City during which Mrs. Natalia Chaplenko, UNWLA cultural chairman discussed the life and work of Ukrainian women writers. The Branch also hosted the young artist Slava Gerulak, who gave an excellent talk about one of the oldest art forms — the making of ceramics. Similarly, Branch 80 in Warren, Mich, has invited several distinguished speakers who will discuss the various aspects of Ukrainian culture.

These Branches have found a means of utilizing first-hand

sources for collecting information that would normally require lengthy study.

The idea is very good. A talk given by an expert and illustrated with slides is an excellent method of learning about Ukrainian culture. These talks are given in either the Ukrainian or English language, depending on which language is more familiar to the membership.

We have many specialists in the various fields of Ukrainian culture in our own Branches. They can help us to understand that which is separated from us through the barrier of language. The combination of sight and sound can transmit much of the beauty of Ukrainian spiritual life. But let us not forget the art of the printed word! We can read much in translation and speakers can explain that which is difficult for us to understand. The world of ideas is accessible to all. As only one example, UNWLA Branch 72 plans to present a program on the ideas of the Ukrainian philosopher Skovoroda.

Thus our bilingual Branches are faced with wonderful possibilities and the freedom to translate them into interesting and informative programs. Whether presented individually or as complete courses they will enrich our lives and bring us closer to the land of our forefathers.

Lesya Ukrainka

A U T U M N

Excerpts

Autumn with fingers all bloodstained hastes on,
Longing to meet with her dear distant sun.
Blood on her garments enhances their charm,
Spattering them like brocade.

Thus for the sun is fair Autumn adorned,
Robed like a princess for festival rites.
All that the world hath of beauty she takes,
Garbing herself in its sheen.

Ah, but the days swiftly shorten and change,
Sometimes the sun gleams, then shadows his face.
Fast-fading Autumn now grieves and laments,
Hopes of the springtime are gone.

Translated by Percival Cundy

OUR LIFE

Edited by Editorial Board
Published by the Ukrainian
National Women's League
of America, Inc.

4936 N. 13th St.

Philadelphia, Pa. 19141

- Ukrainian Woman -

Ukrainian Days in Rome

As reported by almost all Ukrainian papers recently, the last week of September was decidedly a "Ukrainian Catholic" week not only in Rome, but throughout the world, wherever Ukrainians have settled. We all remember the "uplifting of spirit" which our communities experienced last year during the visit of Josyf Cardinal Slipy. Some of this "uplifting" was relived when delegations and private individuals took part in the consecration of the Cathedral of St. Sophia in Rome.

What made this consecration so special was not only its location in the centre of Catholicism, though this fact had a bearing on its importance. The chief reason for the participation of Ukrainians the world over in these ceremonies was that the newly erected and consecrated Cathedral has become the focal point of Ukrainian Catholicism.

Just as since the 12th century the Cathedral of St. Sophia in Kiev symbolized Ukrainian Christian unity, this new St. Sophia shall symbolize our Ukrainian unity regardless of whether we live in Argentina or Australia. It will remind us that the old St. Sophia cannot be used for prayer, and that we may not be content until she is restored to her rightful place as a great church, not a mere architectural relic.

Another event, far-reaching in its consequences that took place immediately following the ceremonies at St. Sophia, was the long awaited, long desired Synod of Bishops of the Ukrainian Catholic Church. The most important item on the agenda of the Synod was the patriarchal structure of the Ukrainian Catholic Church. The Synod prepared and adopted a constitution of patriarchal structure and sub-

mitted to the Holy Father with a petition to elevate the Major Archiepiscopate to the dignity of the Kievan-Galician Patriarchate.

This resolution, considered in the light of the latest wave of religious persecution in all of the Soviet Union, but especially in Ukraine, asserts the right of our existence. It underscores not only our independence from the Moscow Patriarch (under which the Soviets claim we are), but also our wish to remain an essentially autonomous Ukrainian Church within the fold of the one Catholic Church. It expresses our wish to govern our own Church affairs, to assure a uniformity of our Rite regardless of where in the world we live. It will provide for a uniformity of authority in the Ukrainian Church without the undue interference of an essentially Latin Curia.

There were, of course, other matters discussed at the Synod. Matters which concern us all very deeply: the language of the liturgy, the preparation of future priests, dialogues with Orthodox Ukrainians, and others. Let us hope that now, once decisions have been made, they will be fully and speedily implemented for the good of our Ukrainian Church and Nation. **M.O.**

FILING RECORD

The Board Meeting of June, 1969 decided that filing records on our members should be introduced in our Branches. Each record will contain the name, address, telephone number and other data on each member. Similar records will be established at the Regional Council and Headquarters.

Lena Kostenko

And the world will say:

"You are a speck in me.

A brilliant pain in life's dark tribulation.

Your faith — the brink of an idealist's dream,

Your love — live coals of hallucination.

What can you do — a mixed-up child like you,

To help advance true progress of mankind?"

"I can give one life

that history may grind

with bloody wheeis.

It will not be the first.

Perchance, one day,

when she has drunk her fill

of humor blood, she'll learn to drink pure wine:

Of love and peace, and lasting goodwill

To all the world

and to all mankind.

Translated from Ukrainian
by Tetiana Shevchuk

- Ukrainian Woman -

Tenth Congress of UCCA

The Ukrainian Congress Committee of America was founded in 1940 to coordinate and direct organized Ukrainian life in the USA. The membership of this central body is comprised of member organizations as well as of individuals who have paid annual funds to the National Fund. In its 29 years of existence the range of UCCA activities have encompassed all facets of national interest from political actions to the creation of a Center for Preschool Education. The Tenth Congress which will be held Oct. 24, 25, and 26 in New York, will provide an opportu-

nity for its participants to review the work of UCCA since its last Convention in 1966. It will also draw guidelines that will help chart the course of Ukrainian life in the USA for the future.

This Convention comes at an especially opportune moment. The entire free world has been shocked into realizing the true conditions that exist in the Soviet Union. This came about through news of persecutions of religious and cultural leaders, especially in Ukraine. Even the most ardent admirers of communism in the West were forced to face reality with the Soviet in-

vasion of Czechoslovakia. UCCA not only kept its members aware of what was happening, but, more important, made certain that the Free World knew what was happening and why it was happening. We and everybody else were constantly reminded that the Ukrainian people were not submitting mutely, but that they were protesting, even though they knew the fate that awaited them. In view of such vigorous protests in Ukraine, we can do no less but concentrate all our energies and all our resources into helping them attain the goals for which they sacrifice so much. We have many examples of much smaller nations attaining success simply because their people worked unitedly.

Women are traditionally agents of unification. We dislike discord of any kind. At the UCCA Convention we shall have a great opportunity to show our talents. There is felt a subtle shift of emphasis inside the UCCA from its external affairs to internal ones. Certain problems and even conflicts within the Ukrainian American community have matured and demand immediate attention. Through our work on Convention Committees we can have a direct influence on their solutions. We also have, for the first time, an opportunity to discuss our own affairs in the Committee of Women's Organizations. There we can state our particular problems and discuss their possible solutions. We especially, of the National Women's League, as founding members of UCCA, have always envisioned it as a forum where mutual problems could be discussed. Let us use this forum and encourage others to use it as it was intended — to coordinate, to organize, to unify.

Lena Kostenko

THE AFTERGLOW

I grew where cherry orchards bloom,
where foliage smells of summer squall,
where pears grow mellow in the sun
and grass is succulent and tall.

I grew amidst the open fields,
where sunrise sets the world aflame,
where at high noon the furrows steam
and their fertility proclaim.

I grew in shady scented woods,
where rosy trunks of stately pine
are reaching heaven, and the dew
falls heavily in summertime.

I grew where mighty Dnieper flows,
where cliffs jut out in wondrous height,
where fishermen, (men of few words),
prepare to set their nets at night.

And colors of those bygone days,
no matter where I choose to go,
are now revealed in what I say,
like sunset — in the afterglow.

Translated from Ukrainian
by Tatiana Shevchuk

- Ukrainian Woman -

Many Differences

Organizational matters are a frequent topic in our magazine. They appear in the form of articles, appeals, reports or discussions. The latter are perhaps the most valuable for they allow for a variety of opinions on a common topic.

The UNWLA embraces various groups — the founding members, those first immigrants who several decades ago built the UNWLA, their daughters who founded the Junior Chapters in the 1930's, the immigrant women of the post World War II years of their predecessors, and now — their daughters, young women who have been reared in this country and whose approach to organized UNWLA life is still different from that of the other groups.

Discussion among these groups is not only valuable, but, in fact, desirable for it allows for the expression of views and helps in selection of a course of action which is most appealing to the majority of the membership.

One such discussion was initiated in "Our Life" (No. 11,

1967) by Mrs. Lesia Riznyk in her article: "Do You Agree?" Mrs. Riznyk expressed her views on the struggle of the parents to combat the assimilation process which their children are undergoing. Mrs. Riznyk argued that the parents fail to understand the important and valuable influence of the environment on the youngsters. She was answered by Mrs. Maria Savycka in an article entitled: "Our Fear is Justified" (No. 1, 1968). Mrs. Savycka attempted to explain and justify the parents' attempt to foster in their children strong and positive feelings about Ukraine, especially in respect to the use of the Ukrainian language.

Probably neither of the ladies succeeded in convincing the other, but at least they were given the opportunity of presenting their views on a subject which is important to them. For the UNWLA membership the discussion meant that the different groups respect each other's views and feelings — certainly a desirable trait in any discussion.

Unfortunately, the same can-

not be said of the discussion which was initiated in the Bulletin of the UNWLA Regional Council in Detroit. In the third issue for 1968 the L. Ukrainka Branch 37 called upon the Ukrainian-speaking Branches to explain why they have shown so little understanding for the Branch.

There was no explanation as to the extent or form of the misunderstanding and no statement as to the course the discussion was to take. The Bulletin's editor answered in much the same vein. She felt that the lack of understanding was chiefly due to the fact that Branch 37 used the English language consistently in the transaction of all their affairs despite the fact that their Branch had for its patron the famed Ukrainian poetess Lesia Ukrainka.

It seems that this form of discussion falls short of its aim. Both sides should state their views clearly and to the point, always keeping in mind that all members of UNWLA have the same right to state their views and to be heard.

Only an honorable discussion achieves its aims. All accusations and retorts only lead to quarreling, something we certainly want to avoid!

Let us realize that we all have equal rights in our organization and that we must respect the opinions of others if we hope to have our opinions respected. The problem lies not in the differences of opinion which exist in our organization (as they do in all other organizations) for in these differences lies our strength. But these differences must not become a weapon in the hands of one group or another. They should be utilized for the greatest good of our entire membership.

Ivan Franko:

WORK

As iron which possesses magic power
To draw another piece unto itself
Will lose its strength when left upon a shelf,
But grows when it is utilized each hour;
As inactivity will bring on rust,
And 'neath the rust its strength wanes unexpressed,
So is the hearth by secret grief oppressed —
If it doth feed thereon, it turns to dust.
'Tis only work that can destroy the rust
Which eats the heart, which can preserve a trust
In better things to come, enable man to strive.
In work alone can man's strength be unfurled;
Naught else hath worth, for work keeps man alive.
1880

From "Selected Poems"
Translated by Percival Cundy

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАЙМО ДЛЯ ДІТЕЙ



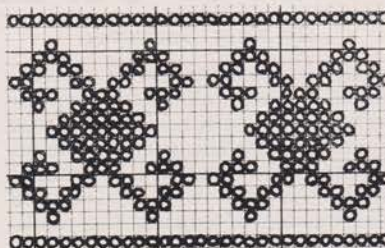
Суконочка для 4-літньої дівчинки
Dress for a girl of 4

Серед зимових розваг найбільший успіх мають дитячі забави. Адже наша дівчата потребує зустрічі й радості в крузі своїх ровесників. Даймо їй нагоду побавитись і заспівати!

Для участі наших дівчаток підготуємо гарні вишивані суконочки. Вишивки непотрібно багато — вистачать вузькі смужки, вміло примінені. Купуючи крій „Сімплісіті“, легко можемо суконочки пошити.

Дитяча постать у вишивці — це зворушливе явище! Дівчинка гордиться цією прикрасою і вчиться любити свій орнамент. Тому старайтесь прикрасити свою дитину вишивкою!

Суконочка для 4-літньої дівчинки. Потрібно 1½ ярда матеріалу, широкого



Взір „рачки“ для 4-літньої дівчинки

Хрестиковий взір із Снятинщини у помідоровій красці.

на 1 ярд. Раглановий крій, зібраний при шії. Викот і рукавці обведені мереживом або ришкою.

Вишивка примінена у формі борти на подолі. Може також вузькою смужкою обвести викот і рукавці.

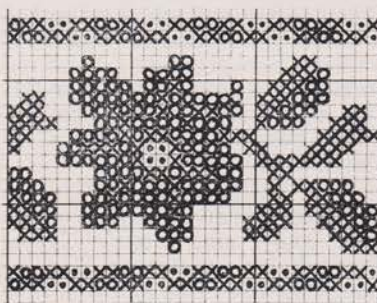
Крій „Сімплісіті“ ч. 7790 вміщує точний опис шиття.

Суконочка для 7-літньої дівчинки. Потрібно 1½ ярда матеріалу, широкого на 1 ярд. Крій складається з гладкого тулуба, ззаду застігнутого на „блискавку“.

Вишивка примінена у три ряди зпереду, як борти. Найкраще годиться квітчастий узір.

Хустинка трикутна викроєна з того самого матеріалу і прикрашена тим самим узором.

Крій „Сімплісіті“ ч. 7521.



Взір із Бойківщини для 7-літньої дівчинки

Взір „бойківська квіточка“, виконаний у червоній і чорній красках. Вживати ниток Д.М.Ц. ч. 310 х х і ч. 321 о о.



Суконочка для 7-літньої дівчинки
Dress for a girl of 7

- Ukrainian Woman -

25 Years of 'Our Life'

By Mary Dushnyck

January 1969 marks the 25th anniversary of the UNWLA's official organ, OUR LIFE Magazine — *Nashe Zhyttia* — which has played such a significant role in the life of Ukrainian womanhood not only in the States but throughout the free world for the past quarter of a century.

But to go back a few years, prior to 1944 and even before World War II, for the benefit of our new UNWLA members who may not be familiar with the beginnings of our magazine, a brief review is in order. During the prewar years the UNWLA had been receiving publications from Ukraine with articles by Ukrainian women leaders on the women's movement in the home country. But with the outbreak of World War II the link was broken and a crucial vacuum created. Ukrainian women in the free world and *Soyuzanky* especially felt the dire need for their own publication. Although occasional articles appeared in Ukrainian newspapers such as *America* and *Svoboda*, *Soyuzanky* yearned for their own little corner. But the best that the UNWLA could realize at that time, in 1939, was a page in *America* called *Visty SUA* (News of the UNWLA), the editor of which was Helen Lototsky. *Visty* helped to fill the void for the time being, but in the latter part of 1943 it became feasible for the UNWLA to begin planning for the realization of its dream of many years — its very own publication.

Thus in January 1944 the first issue of *Nashe Zhyttia*, OUR LIFE, appeared as an 8-page gazette, under the editorship of Claudia Olesnicki, who remained in the post for 2 years. Then, in the early part of 1946,

with the cooperation of an editorial board, Helen Lototsky assumed the editorship. She was succeeded by the present editor, Lydia Burachynska, a journalist from Ukraine, who has carried the burden of editing the publication since 1951.

It should also be noted that in 1946 Mildred Milanowych became the editor of the English section of OUR LIFE which serve our American-born UNWLA members and other women who do not read Ukrainian. She was succeeded by Helen Shipka and Eleanor Kulchyski. At the present time there is no English section editor although the need for one is great.

Since 1951 OUR LIFE has appeared as a magazine, with an artistic and colorful format, and has increased to 32 glossy pages and even 40 on occasion, with illustrations and photos.

* * *

To our UNWLA pioneers we must be ever grateful for their tireless efforts over the years to realize the dream to establish their own organ which helped, first of all, in the organizational development of the UNWLA membership and which educated a whole generation of women of various backgrounds — the old immigrants (pre-World War II), the American-born and the displaced persons who arrived after the Second World War.

OUR LIFE helped satisfy the needs of women of diverse cultural and educational levels through its articles on Ukrainian literature; fine and folk arts (especially embroidery); culinary traditions; health, welfare and humanitarian subjects; education and rearing of children; civic and women's rights; contacts with American and ethnic organizations, etc., etc.

It placed in proper perspective our duty not only to preserve our precious Ukrainian cultural heritage and to pass it on to our progeny but to incorporate it into the mosaic of community life in America or anywhere else in the diaspora and thus perpetuate it in the free world.

We greet OUR LIFE on its 25th anniversary and wish its editor, editorial board and contributors many years of fruitful labor for the benefit of Ukrainian womanhood and our whole community. We ask our membership and readers to support it not only with subscriptions and with donations to the press fund but with contributions of articles and material of interest to OUR LIFE readers.

To OUR LIFE, Happy Birthday and *Mnohaya Lita!*

BOOK REVIEW UKRAINIAN WOMAN IN THE MODERN AGE

A pamphlet edited by Lubov Povrozhnyk and published in London in 1963 on the occasion of the European Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

This very concisely written booklet gives a capsule history and geography of Ukraine, describes the rise of women's organizations and publications in Ukraine and the United States, gives the history of the Association of Ukrainian Women in Great Britain, contains very short biographies of the most outstanding Ukrainian women writers of the late 19th and early 20th centuries plus a listing of women writers in exile, and closes with a chapter on the active role of Ukrainian women in the liberation struggle.

Alexandra Ricznyk

Кульчицька, С. Березицька і М. Самсонюк господарські, пп. А. Кузьо, А. Гіна й А. Кошак вільні члени.

Контр. Комісія: пп. Е. Матвієнко, О. Шумило й І. Телюк.

Збори закінчено молитвою.

Віра Гусак, секретарка

БРОНКС, Н. Й.

Виставка 82 Відділу США в американській бібліотеці

82 Відділ США шукає все нових до-ріг, щоб проявити свою активність. По заснуванні дитячих Гуртків Книголюбів, що так гарно розвиваються, по чудовім вечорі-зустрічі з мистцями (З. Лисько, Я. Гніздовський і В. Лесич), що їх дружини є членками цього Відділу, й інших імпрез, 17 березня ц. р. відбулася в публічній бібліотеці в дільниці Паркчестер, на Бронксі, виставка народного мистецтва і книжки, поєднана з мистецькою програмою. Виставка-програма тривала всього 3 години (6—9 веч.) і відбулася в будний день. Організатори її подбали про те, щоб у короткому часі якнайбільше поінформувати американську публіку про Україну.

Душею цієї виставки була культ.-освітня реф. Відділу п-ні З. Раковська, що разом із головою п-ні М. Савчак і пп. М. Васків і О. Гірною понесли весь тягар її влаштування. Складалася вона з усіх зразків українського нар. мистецтва, що були естетично розкладені на кількох столах двох бібліотечних залів. Доповнювали її альбоми і мистецькі видання нар. мистецтва.

З огляду на Великодній час у центрі був показ писання писанок, що в цій дільниці відбувся перший раз. Писала їх п-ні М. Рикет, а пояснювали їх значення і техніку писання англійською мовою пп. Н. Савицька і К. Луцишин, усі три з 72 Відділу США. Цю співпрацю Відділів для використання фахових сил у нашій мистецькій діяльності треба спеціально підкреслити, а участь молоді в програмі вечора треба широко привітати. Реферат про народне мистецтво прочитала п-ні Галина Качмарська-Гірняк, а про бандуру, як український народний інструмент, розказала п-ні Роксоляна Мисків. Центром програми була музична точка — пісня „Тихо над річкою“, що її виконали в супроводі бандур Бригіда Заяць і Іванка Кузів, члени капелі бандуристок при Осередку СУМА в Нью Йорку.



Великодній стіл 93 Відділу США в Гартфорді:

П-ні О. Крупа підготувала Великодній стіл в асекурац. компанії „Етна Лайф“ UNWLA Branch 93 in Hartford, Conn. arranged an Easter table in the building of the Etna Life Insurance Co.

Окреме місце займала виставка книжок англійською мовою про Україну та з українською тематикою. Вона складалася з книжок пересувної бібліотеки США і приватної книгозбірні д-ра В. Савчака, що помагав у її влаштуванні разом із культурно-освітньою реф. США, п-ні Н. Чапленко. Оригінальним її доповненням був модель статуї Лесі Українки, мистця М. Черешньовського, якої оригінал стоїть у Городі Культури в Клівленді, Огайо. Модель ласкаво визичили п-во Хамули. Як пам'ятник, що постав заходами США, так і два видання творів Лесі Українки в англійській мові, одне видане заходами США, друге заходами жіночих організацій Канади, гідно репрезентували українську літературу жіночого пера.

Наталія Чапленко

Культ.-освітня реф. США

ГАРТФОРД, КОНН.

З діяльності 93 Відділу США ім. Олени Степанів

У зв'язку з святкуванням Христового Воскресення 93 Відділ США на-в'язав контакт із місцевою американською пресою, яка помістила обширні інформації про українські Великодні звичаї, а головню про українські писанки.

В недільному виданні „Гартфорд Таймс“ з дня 30 березня на цілій першій сторінці одного з „додатків“ була поміщена велика кольорова знімка українських писанок, а на дальших двох сторінках досить точні пояснення про „красу і чар українського Великодня“ з відповідними світлинами.

На одній знімці показано п-ні Олександр Крупу, орг. референтку на-

(Докінчення на обг.)



У НАШІЙ ХАТІ

Ірина Кашубинська

Літні страви

Виконання наших давніх краєвих страв вимагає певного пристосування. Бо ж маємо надто мало часу, щоб виконати все за давніми правилами. То чому не використати модерного приладдя, яким є збивач чи готового продукту, яким є купна грибова юшка? Погляньмо, як можна покористуватись ними.

Юшка з садовини

Потрібно:

- 1 слоїк (1 ф і 4 унц.) яблучної підливи, перемішаної з малинами або іншою садовою до вподоби
- 2 горнятка води (холодної або теплої)
- 4 ложки сметани

Всі складники дати до електричного збивача (блендера), накрити і залучити на кілька секунд. Покласти до холодильника, коли подаємо холодну юшку. Вийде 4 горнятка.

Квасне молоко

Тому що купне молоко є все пастеризоване, мусимо його заквашувати, якщо хочемо мати квасне молоко. Найкраще заквашувати масляною (краще і практичніше, ніж сметаною). До склянки влити четвертину маслянки й обертаючи склянкою вимастити її цілу. Молоко (може бути також пісне) підогріти тільки, щоб було літепле і налити до склянок. Накрити і поставити в тепломісці. Коли зітнеться, дати до холодильника. Якщо почати ввечері то за ніч повинно стятися.

Дуже добре подавати до вареників, гречаної каші ітд. або пити замість води.

Печення з яловичини (волова) у підливі

Потрібно:

- 4 фунти м'яса (Ай Ровст)
- 1 бляшанка юшки з печериць (крім оф машрум)

- 1 велика цибулина, грубо покроєна або $\frac{1}{2}$ пачки цибулевої юшки
- 3 ложки води
- $\frac{1}{2}$ ложечки цукру
- 2 ложечки солі
- 1 ложечка кукурудзяного крохмалю
- 3 ложки води

М'ясо сполокати, обсушити паперовим рушником, натерти цукром, а відтак сіллю, коли не вживаємо цибулевої юшки. (Якщо вживаємо її, тоді не треба солі). Залишити на пів години або більше.

На алюмінієвий папір вилляти пів бляшанки юшки з печериць, на це покласти м'ясо і помастити рештою юшки і посипати цибулею. Виполокати бляшанку водою і полляти тим м'ясо. Завинути щільно і пекти при 350 ст. впродовж $3\frac{1}{2}$ до 4 год.

Підлива. Спечене м'ясо вийняти, а навар злити до риночки. Варити около 10 хвилин на сильному вогні, щоб дістати краску. (Можна додати лавровий листок і кілька зерен запашного перцю). Процідити через ситко. Ложечку кукурудзяного крохмалю розвести з трьома ложками холодної води і вмішати до кип'ячого смаку. Можна ще додати сметани. Хвилину помішати і підлива готова.

М'ясо покроїти у скибки, полляти кількома ложками підливи, а решту подати окремо. Кількість на 12-15 осіб. Подавати з макаронами і бурячками або з картопляним пюре, зеленою фасолькою, морквою і квітною капустою. Можна зробити день-два наперед і підогріти.

Пухкий бісквіт із яблуками

Потрібно:

- $1\frac{1}{2}$ горнятка цукру
- 3 яйця
- $\frac{3}{4}$ горнятка олії (оливи)

- 2 горнятка борошна (муки)
- 1 ложечка соди
- 1 ложечка циннамону
- 3 великі винні яблука, дрібно пошатовані
- $\frac{1}{2}$ до - горнятка січених горіхів
- 1 ложечка ванілі
- 1 ложечка румового смаку

Цукор, яйця і олію втерти в мішалі, а даліше додати просіяні разом борошно, соду і цинамон. Додати ванілю і румовий смак, яблука і горіхи. Все злучити і наложити на помашений і висипаний борошном лист (бляху) 9 x 13 інчів або тортівницю 10-інчову. Пекти при 350 ст. впродовж 55 хвилин. Кроїти 6 кусників по довжині і 6 по ширині, або так, як торт. Коли спечене, посипати цукром-пудром.

Порадник із городництва

Чи можлива годівля підпеньків?

Чи можливо в малому городі чи садку розвести підпеньки і як? Це дуже смачна страва на осінь і я вірю, що не одна читачка це в себе розвела б. Печериці вимагають великого вкладу гроша, а головню приміщення. Підпеньки напевне можна вивести дешевшим коштом, бо це не такий вибагливий гриб.

Читачка з Балтимору

Вирощування європейських грибів, крім печериць, не дало в ЗСА позитивного-вислідку. Тому немає виглядів на розведення підпеньків у Вашому садку. Натомість печериці можна плекати для домашнього вжитку дуже дешево в пивниці або порожній кімнаті. У городових крамницях тут продають уже готову, препаративану землю разом із грибною. Впродовж двох місяців можна мати готові до варення печериці.

Роман Коцик

ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!

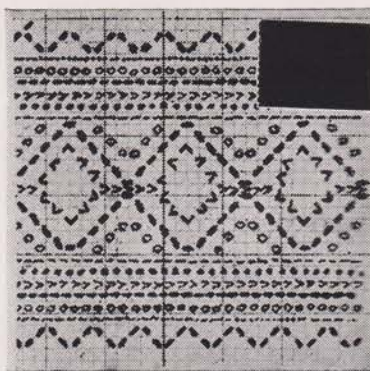
Вишивка на весіллі



Богданна Клецор-Гаврилюк у шлюбній сукні з „подесуа“, вишиваній голубим узором із Полтавщини
Bridal gown with Ukrainian embroidery

білу чи кремову вишивку на білому шовку чи полотні не так легко.

Богданна Клецор із Нью Йорку сягнула за іншою розв'язкою. До шлюбної сукні кремового шовку „подесуа“ вона примінила полтавський взір голубої краски. Голубою була краска її дружок, отже таким способом вся



Легкий взір, виконаний різними швами, що його рисунок легко можна перенести на шовк, надається для такої прикраси

хайла Клецорів із Бронксу, градуантка Гантер Каледжу, заміжня за інж. Петром Гаврилюком із Монреалу. Вінчання молодят відбулося 1. червня 1968 р. на Союзівці. Мати молодої, п-ні Наталія Клецор, є членкою Управи 82 Відділу США на Бронксі.

Замовляйте

НОВИЙ АЛЬБОМ УЗОРІВ

Українські Народні Вишивки

Видання США

Серія 3

Десять таблиць узорів

Взори з Полтавщини, Київщини, Буковини, Яворівщини, Гуцульщини

Ціна 2 дол.

Замовляти в Централі США

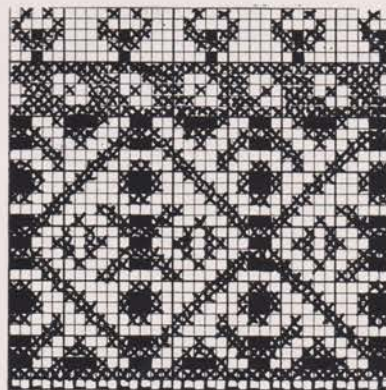
ВИШИВАНА ШЛЮБНА СУКНЯ

Про таку мріє багато дівчат-українок. Маємо вже кілька спроб прикрасити шлюбні сукні дружок і в 1966 р. ми подали світліну з весілля п-ни Галини Сагатої-Поритко з Філадельфії.

Досі ще ніхто не пробував стилізувати чи вишивати шлюбної сукні молоді. Це трудне завдання вимагало особливого вміння. Згідно з багатовічною традицією шлюбне вбрання молодої є біле в різних відтінках, від сніжного до кремового. А примінити

весільна група була пов'язана в одну кольорову цілість. На голові в молоді була широка стрічка, прикрашена тим самим мотивом вишивки. До стрічки був пришитий весільний серпанок тієї самої краски, що шлюбна сукня, прикрашений міртом. Шлюбну сукню виготовила п-ні Дана Зятік, власниця робітні „Дана Фешен Студіо“ у Спрінгфілді, Н. Дж., а вишивала її п-ні Емілія Кушнір у Торонті, тітка Богдани.

Богданна — це дочка Наталії і Ми-



Хрестиковий взір, виконаний срібною або золотою ниткою, теж підходить для такої цілі

На сторожі здоров'я

ПІГМЕНТНІ ПЛЯМИ ПІД ЧАС ВАГІТНОСТІ

У деяких жінок під час вагітності на обличчі з'являються темні плями. Це т. зв. хлоазма вагітної. Це явище пов'язане із зміною роботи залоз внутрішньої секреції у зв'язку з підвищеною функцією надниркової залози. Ніякого відчуття болю вони не викликають, неприємні вони лиш у косметичному відношенні. Найчастіше ці пігментні плями зникають після пологів із появою менструацій, але в деяких жінок вони залишаються на тривалий час. Під час вагітності та перших місяців годування дитини будь-яких косметичних засобів вживати не слід, тому, що поява пігментації пов'язана з перебудовою організму в цей період.

У домашніх умовах для видалення цих плям добре користуватись давнім народним засобом — кисляком. Увечері вимастити кисляком обличчя на 20—30 хвилин, потім змити його водою кімнатної температури. На протязі дня протирати обличчя оцтом. Плями можна протирати сумішшю цитринового соку, оцту й води, взятими порівну.

Також допомагає така суміш: збитий білок з одного яйця, сік з однієї цитрини, ложка гліцерину і пів горнятка горілки.

Добрі наслідки дає також тривідсотковий розчин перекису водня.

У деяких жінок плями темнішають під впливом соняшних променів. Тоді належить заживати вітамін С у таблетках або пити сік чорної смородини, помаранчі і цитрини. Настій шипшини (1—2 склянки на день) також допомагає.

На косметичному ринку є багато готових вибілювальних кремів. Можна з них відповідний добрати і вживати за поданими приписами.

Косметичка

СІЛЬ

Усім нам відоме значення солі в їжі, але вона може бути використана і в багатьох інших потребах. Подаємо деякі з цих можливостей.

Дрібок солі, доданий до води пе-

ред заваркою кави, посилює її аромат.

Якщо до компоту з кислої садовини, що забирає багато цукру, додати трохи солі, то він буде смачніший.

Щоб очищені яблука не потемніли, їх треба покласти в підсолону воду (одна ложка на 2 літри води). Це саме відноситься й до груш.

Щоб хліб довше був свіжий, треба покласти в посуд або торбу, в яких він зберігається, трошки солі.

Щоб перевірити свіжість курячого яйця, треба покласти його в солону воду (1 ложка на склянку води). Свіже яйце опуститься на дно склянки, яйце тижневої давності затримається посередині, а ще давніше вийде на поверхню.

Щоб розморозити яйця, треба покласти їх на кілька годин у солону воду.

Щоб нову сковороду приготувати до вжитку, треба загірті її на вогні, насипавши на дно солі. Потім папером стерти сіль, промастити її ще раз нагрітій.

Підгоріле начиння і сковороду легше вичистити, коли насипати верству солі і залишити на кілька годин. Це корисно знати на той випадок, коли немає під рукою чистильних порошків.

Свіжу масну пляму на суцільній тканині можна вибавити, якщо посипати сіллю й обережно потерти. Сіль змінювати кілька разів, доки пляма не зникне.

Волохаті рушники зчасом робляться шорсткими і погано вбирають вологу. Якщо після прання переварити їх у солоній воді і добре виполоскати, то вони стануть знову м'які. Їх ніколи не треба прасувати.

Сова

Куховарські назви

На букву П

Пилá-риба, риба — saw fish.

Пилáв, плов — східна страва з овечини і рибу.

Пилосмóк (не „пилосос“) — електричний прилад до чищення.

Піпка (рос. „соска“, пол. „smochek“) — гумова шапочка, надівана на пляшку з молоком для годування немовлят.

Пиріг — традиційне українське печиво. Всяке тісто довільної форми, спечене разом із начинкою. Пирого́вий, пиріжо́к, пиріжо́чок.

Пиріжниця — 1. та, що пече пиріжки, 2. форма до печення пирогів.

Писанка — українське, традиційне, Великодне яйце, розписане різноманітними традиційними зображеннями. Писанка́рка.

Питво́ — різні напої (збірний іменник).

Питець, питу́щий чоловік. Пити, пити́й (мед). Пиття́. „Якби знати, що у кума пиття“.

Пия́к, пия́чити, пия́тика.

Півень, півник, півняче м'ясо.

Півлі́тра, півлі́трівка, пінта — англ. (pint).

Півфу́нта, півпро́дукт, півхлі́бни.

Підберезник — гор. їстівний гриб.

Підвечі́рок — перекуска між обідом і вечерею. Підвечі́ркувати.

Підго́рля, підго́рлина — частина свинячої туші.

Піддї́мка, дї́мка, цибу́ля са́джанка — 1. дрібна засушена цибулька, 2. зелень з тієї цибулі.

Підлі́ва, підли́вка, сос.

Підобі́д — закуска перед обідом. Підобі́дний.

Підпа́лок — рід плескато́го печива з цибулею, олією і маком, що його їли на Різдвяну вечерю з оселедцем.

Н. Ч.

ВИРШАЛЬНЕ СЛОВО

Цибулина подала прохання прийняти її у відділ кухонних приправ. Рекомендувала Цибулину Юшка:

— Вона завжди допомагає, придає смаку й запаху.

— Ви її погано знаєте — заперечили Очі. — З нею ще наплачетеся. Зовні скромна, тихесенька, смиренна. Та лише зачепи її, відразу до сліз доведе.

— Ні риба, ні м'ясо — запевнив Ніж. — Всі вони однакові: і Цибуля, і Картопля, і Редиска.

Останнім висловився Торт.

— Взагалі навіщо потрібна Цибулина? Вона ж завжди лиш шкодить.

Його слово було останнім і вирішальним: Торт у пересвятковій дні головував у Кухні. В. Б.

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАЙМО ДЛЯ ДІТВОРИ

Літні суконочки

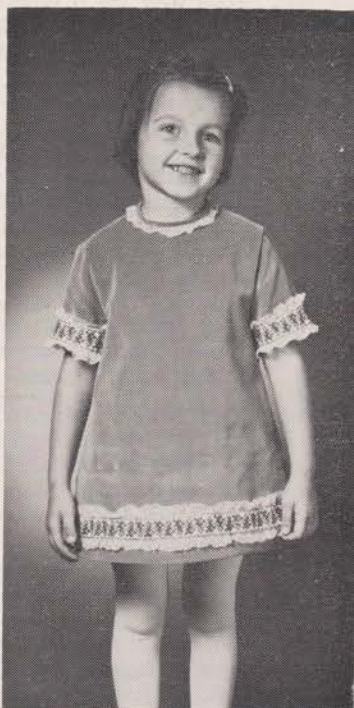
Молоді матері в наших Відділах дуже вдало експериментують. Кожна з них хотіла б прикрасити вишивкою



Ч. 3. Суконочка для 7-літньої дівчинки

хариками і смаженою помар. шкіркою. Все разом легко вмішати до шуму. Виложити до вимашеної і посипаної борошном форми величини 14x9 інча. Масу накладати по середині дещо вище. Пекти при 325° впродовж 45—50 хв. По спекненні виложити з форми, а коли простигне, покрити шоколядовою або цитроновою склицею. Краяти на шість кусників вздовж, а сім упоперек. Вийде 42 кусники. Добре спекти тиждень раніше.

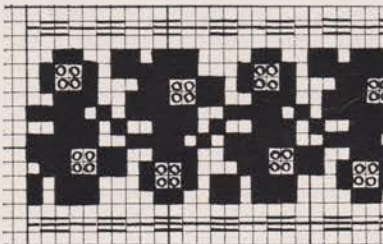
НАШЕ ЖИТТЯ — БЕРЕЗЕНЬ, 1969



Роксоляна Теленко з Філядельфії у своїй святковій суконочці

вбрання своєї донечки чи синочка. Деякі спроби заслуговують на особливу увагу.

29 Відділ США випровадив цілий показ дитячих вишиваних стрій з нагоди XV. Конвенції США в Шикаго. Над проектами їх працювала молода мисткиня п-ні Марта Волинець. Вона зладила кільканадцять рисунків на картоні з відповідно дібраними зображеннями і зразками матеріалу. Цим користувались інші членки Відділу, що



Взір до суконки Роксоляни

хотіли прикрасити своїх малят. Подаємо два її проекти.

Але й інші молодечі Відділи працюють над тим. П-ні Ярка Теленко з 98 Відділу США у Філядельфії прикрасила вишивкою святкову суконочку своєї доні. Подаємо світлину маляток Роксоляни в ній.

Ч. 1. Суконка для 8-літньої дівчинки з кольорового полотенця. Станичок доволі обтісний, може бути з рукавцями або без. Зереду у стані скісно скроєний, ззаду рівний. Спідничка злегка дзвонового крою з глибокою складкою перед.

Вузька вишивка покриває лучення станика зі спідничкою. Треба вишивати на канві.

Ч. 2. Святкова суконочка для 5-літньої дівчинки. Виконана з голубого



Ч. 1. Суконочка для 8-літньої дівчинки

Порадник нар. мистецтва

ЧИ ЦЕ ВЗІР ІЗ ЧЕРНІГІВЩИНИ?

На обгортці жовтневого числа є чорно-жовтий взір і подано, начебто він походить із Чернігівщини. Мені здається, що це помилка. У підручнику „Квітуче народне мистецтво“, Львів, 1964, що є присвячений народньому мистецтву Сокальщини, є поданий подібний взір. У зорах Сокальщини часто заступлена чорна й жовта краски. Чернігівські мотиви багаті в червоний колір, у них мало чорного.

Наддніпрянка

Ваша правда щодо кольористики взорів із Сокальщини. Та пригляньтесь до їх рисунку. Хоч вони основані на барокових мотивах, як і згаданий взір із Чернігівщини, то їх квітчастий орнамент зовсім інакше отракований. Взір із ч. 9, 1968 має розмашисті лінії, що нагадують церковні галти 18-го стол., чи пак їх квітчастий орнамент. Мабуть він і послужив джерелом до цього взору. А взори з Сокальщини, теж квітчасті з перевагою чорного, мають більш делікатний, дрібний рисунок.

Взір із ч. 9, 1968 р., знятий із сорочки, що знаходиться в нашому Музею. Її привезено з центральних земель до Галичини в 20-их рр. із таким окресленням. Сорочка має всі прикмети свого походження — шовковисте льняне полотно (такого на Сокальщині не виробляють), ширший від галицького рукав і збірки „пухликами“ на рукаві.

Определити точно її походження повинна тепер Комісія Обслідування, що постала при нашому Музею. Та закликаємо читачок із центр. земель, що люблять і знають українську вишивку, висловитись до того. Чи взір цей походить із Чернігівщини, а коли ні, то з якої частини центральних земель?

Ред.

оксамиту гладкого крою. Вшивані рукавці. Вишивка зроблена на білій панамі й обведена дрібним мереживом. Її легко можна зняти й використати до іншої суконки.

Ч. 3. Суконка для 7-літньої дівчинки з білої або бежової панамі. Гладкий крій поширений трьома складками з лівого боку. Вгорі вище складок уміщений вузенький тяглий взір, найкраще хвилястий.

Городничий порадник

РІЗДВЯНА КВІТКА

Прошу поради мені, як переходиться Різдвяна квітка „Пойнсеція“. Продавець сказав мені, що її можна переховати до другого Різдва. Було б дуже приємно побачити її на другий цю квітку в хаті.

При тій нагоді хочу довідатись, чому гарденія не хоче цвісти в хаті. Коли я купила вазончик із квітами й пуп'янками, то деякі розцвіли, але більшість відпала. Влітку тримаю її в городі, а восени приношу до хати, але вона ніколи не виглядає так, як куплена в крамниці. Чому?

Рівнож хочу вас спитати, чи камелію можна влітку тримати на городі, чи лиш у хаті. Вона тепер починає цвісти.

Читачка з Дітройту

Куплену цього року „пойнсецію“ не так легко переховати на другий рік, щоб вона зацвіла на Різдво. До того треба склярні і фахового піклування. Для кількох рослин це не виплатиться. Але пробуйте! По відквітненні тримайте у мірно-теплому приміщенні, скупі підливайте. Влітку винесите на город.

Гарденія — це вибаглива рослина, росте добре, цвіте і розвивається, але не довше, як два роки. Має багато ворогів, як напр. чорний грибок і нематоди. При пересаджуванні потребує стерилізованої, кислої землі. Пуп'янки обпадають у занадто теплому приміщенні, а часом, коли угноєння надто сильне.

Камелію тримаємо влітку в городі, у дещо затіненому місці. Мусить мати кислу землю і „м'яку“ воду (дошівку). Підливана водою з водотягу гине, бо не зносить вапна ні в землі, ні у воді.

Роман Коцик

ПРО БІСКВІТ (Для інформації)

Напевно, багато наших читачок дізнається, чому в англійських приписах немає наших таких популярних в Європі „бішконтів“, бісквітних тортів. Річ у тому, що в англійській мові biscuit уживається для означення дрібного печива у вигляді коржиків (cracker) або булочок, печених на соді або порошку до печення.

Європейські бісквітні приписи прийшли з французької кухні, де бісквіт означає легке печиво без ситі й без

порошків до печива. Тут їх наивають Sponge cake, Angel Food cake і Lady fingers. З цього тіста виробляють теж Jelly Roll. Саме це печиво в Америці відповідає європейському бісквітному.

ПРИКРАСИ НА ЯЛИНКУ

Кому впало б на думку, щоб українські народні взори приміняти до скляних куль на ялинку? Це зробила п-ні Дарія Колатало з Пассейку. Підбравши відповідно кулі і фарби, вона прикрасила їх українськими зображеннями, вживаючи до того своєї власної техніки. Дарія Колатало є членкою 70 Відділу США в Пассейку і на Базарі цього Відділу вони вперше вийшли на „люди“. Ялинка з цими прикрасами була при відкритті Музею США. П-ні Д. Колатало не зберігає своєї таємниці і зробила кілька показів.

Н. Ч.

ЛІНІЇ СЕЗОНУ

Вже їх бачимо перед собою, оті легкі весняні суконочки і плащики. Вони такі веселі й молодечі, що вже на сам вид їх людина дістає доброго настрою.

Домінує комплет — сукня з таким самим або контрастним жакетом. Це зовсім відсувало костюм на дальший плян. Однак він не зник цілком, а радше складається тепер із жакету з відповідними штанами. Це пригоже для подорожі чи холодного весняного дня.

Весняні плащі мають гладкий крій із високим станом. Є спокійні, але дуже часто бачимо їх у яскравих кольорах. Усе ще модні картаті, не зважаючи на те, що їх носять уже кілька літ.

А до цього відважні малі капелюшки. Вони з шовку, тюлю, газу, оті малі дива, що не сміють придавити модної зачіски. Їх легко достосувати до кожної нагоди.

Зірка

П О Р У Ч А Є М О

КРЕМИ

ЄВГЕНІЙ ЯНКІВСЬКОЇ

КРЕМ ЕЛІКСІР проти зморшок \$3.50

ДЕННИЙ КРЕМ (молочко) \$1.95

Замовляти:

КООПЕРАТИВА „БАЗАР“

На порто й обезпечення додати 25 ц. від штуки